

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов ин. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1991. – С. 81.

4. Белинская Г.П. Моделирование процесса перевода // Материалы IV Международной научно-методической конференции «Теоретические и практические аспекты подготовки кадров в современном вузе: Российский и международный опыт. – Хабаровск, ДВАГС, 2009.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Учебник для институтов и факультетов ин. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – с. 86.

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

© Котова Ю.С.*

Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова,
г. Новороссийск

В статье рассматриваются основные аспекты технического перевода, широко представляются его методы (автоматизированные и ручные), даются четыре основные стадии технического перевода, анализируется перевод специальных терминов, а также приводятся причины типичных ошибок при данном переводе и способы их предотвращения.

Ключевые слова: технический перевод, методы перевода, стадии перевода, перевод специальных терминов, ошибки при переводе.

Технический перевод – это перевод технической и специализированной документации, один из самых сложных видов перевода, требующий особого подхода. Основной задачей технического переводчика является достоверное, логически осмысленное, выдержанное в стиле документа, с учетом всей специфики терминологии, доведение информации. Технический текст не может быть свободным переводом, в нем может быть никаких эмоциональных высказываний и оценок. При качественном техническом переводе обязательно выдержать стиль оригинального документа. Обычно все научно-технические документы имеют основные особенности: четкий и краткий характер изложения, строгое соблюдение технической терминологии, ясная логическая последовательность информации, однозначность и конкретность при трактовке фактов [3, с. 23].

Технический перевод требует от переводчика знания в области темы перевода и свободной ориентации в терминах. Это связано с расхождениями в значении одних и тех же терминов применительно к каждой из областей научно-технического знания. Нужно быть специалистом в той области, к ко-

* Доцент кафедры Иностранных языков, кандидат филологических наук.

торой относится подлежащий переводу текст, с соответствующим образованием или определённым стажем работы в своей отрасли, чтобы свободно оперировать специальной терминологией. Переводчик должен не только отлично понимать текст, но и точно изложить его, так как того требуют стандарты документов, следовательно, необходимо отличное владение как языком оригинального текста, так и языком перевода [1, с. 15].

Существует распространённое мнение, что технический перевод – это «перевод» технических текстов. Но понятие «технический» текст очень расплывчато. Научно-популярный текст может не только описывать технические характеристики, но и затрагивать, помимо научных, экономические, политические или иные моменты. Важной особенностью научно-технического прогресса является взаимное проникновение специальной терминологии из одних областей знаний в другие. А это означает, что для перевода технической литературы и документации, например, по системам связи необходимо одновременно использовать отраслевые и толковые словари по телекоммуникациям, радиоэлектронике, микроэлектронике, вычислительной технике и др. Не меньшей проблемой в процессе технического перевода становится новая терминология. Особенно остро вопрос с новой лексикой стоит в тех сферах, где наше отставание исчисляется не одним десятком лет [4].

Методы перевода подразделяются на автоматизированные (с помощью компьютера) и ручные. В связи с тем, что на сегодняшний день разработано большое количество программ – «переводчиков» и существуют сайты, предлагающие услуги перевода текста онлайн, курсанты пробуют применить машинные средства для технического перевода текстов. Однако этот опыт зачастую нельзя назвать успешным.

К услугам электронного переводчика вполне можно обратиться для решения задач перевода конкретного слова, однако какими бы ни были большими словари, внести в них все случаи правильного перевода невозможно, и в первую очередь это касается технических терминов. Фраза, если для ее понимания не нужен контекст, также может быть переведена машиной адекватно. Здесь возможны неточности в деталях, которые могут оказаться весьма значимыми в техническом переводе, особенно это значимо для документов или инструкций, при переводе которых, даже неверное употребление предлога приведет к искажению смысла исходного текста.

Что же касается перевода с помощью компьютера связного текста или фраз, подразумевающих контекст, чаще всего качество полученного перевода оставляет желать лучшего. Невозможность передать ассоциативный ряд и неадекватность анализа контекста фраз – один из основных и практически неустраняемых недостатков «электронного переводчика». Он выдает буквальный перевод, поскольку не способен определять переносные значения слов или выбрать уместный вариант перевода из нескольких подходящих по формальным признакам. В результате возникают ошибки, в большей или меньшей степени искажающие смысл текста.

Существует ещё один – компромиссный – метод перевода: вначале текст переводится машинными средствами, а затем очевидные недостатки исправляются «вручную». Но главная проблема электронного технического перевода даже не в том, что программа местами искажает смысл (это как раз и можно устранить), – она безнадежно убивает стилистику, и внутренние связи текста, которые потом не восстановишь [3, с. 102-104].

Дословный перевод обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка. Существует два вида перевода: прямой и косвенный. Чаще всего сообщение на иностранном языке прекрасно переводится, так как оно основывается либо на параллельных категориях, либо на параллельных понятиях. В процессе перевода могут возникнуть «пробелы» (из-за грамматического, или лексического несоответствия), которые необходимо заполнить эквивалентными средствами, добываясь того, чтобы перевод был одинаковым. Но иногда, вследствие структурных или лингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. В этом случае следует прибегнуть к косвенному переводу [4].

Перевод – сложный процесс, состоящий из нескольких, тесно связанных и переходящих друг в друга стадий:

1. Подготовительная стадия. Необходимо прочесть про себя весь текст или хотя бы его часть, чтобы составить представление, о чем идет речь, уловить основную мысль, общий смысл сообщения.

2. Черновой перевод. Уяснив общее содержание данного отрывка, нужно произвести его смысловой анализ. После этого выполняется разметка текста, выявляются трудные термины, грамматические конструкции, лексические обороты, а также англо-американские меры (для пересчета в метрические). Рекомендуется выписывать все стержневые термины, по мере того, как они появляются в тексте, на отдельный лист вместе с их русскими эквивалентами и пользоваться ими в течение всего процесса перевода. Затем следует переходить к работе над отдельными предложениями, расчленяя каждое на элементы и звенья, осознавая связи между отдельными словами и группами слов. После того, как связи между словами установлены, надо определить соответствующие значения незнакомых слов по словарю, но не в порядке их следования в тексте, а в зависимости от выполняемых ими функций в предложении. Начинать нужно с раскрытия значений главных членов предложения – подлежащего и сказуемого. Это тот остов, вокруг которого группируются другие (пояснительные) слова. Заголовок следует переводить после перевода всего текста. Черновой перевод может быть выполнен как в письменной, так и в устной форме.

3. Рабочий перевод. После выполнения чернового перевода производится сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригина-

лом так, чтобы было соответствие каждой фразы перевода исходному тексту, единообразии употребляемой терминологии, логика изложения. Текст перевода освобождается от несвойственных русскому языку выражений и оборотов, в него вносятся стилистические и смысловые правки. Рабочий перевод – это полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, в котором допускаются некоторые терминологические и стилистические неточности.

4. Итоговый перевод. Это последняя ступень перевода – литературная обработка и научное редактирование. Не заглядывая в оригинал, опираясь на правильно раскрытый смысл со всеми его оттенками, необходимо передать все его содержание на литературный русский язык. При этом, в случае необходимости, можно изменять порядок слов, сложные предложения превращать в простые, и наоборот, простые развивать в сложные. Такой перевод является полноценным, стилистически грамотным, он правильно передает содержание оригинала и точно использует специальную терминологию [2, с. 20].

Перевод специальных терминов.

Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники.

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общепотребляемых слов. *Coercivity, klystron, microsine* – трудно встретить за пределами научных материалов. *Dead, ripple, rope, pocket* – имеют также хорошо известные всем значения (*pocket* – карман, воздушная яма). В последнем случае провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка (вне контекста) невозможно. Систематизация существующей английской научной терминологии затруднена и тем, что один и тот же термин имеет различное значение в разных областях науки или даже в пределах одной области, а также и тем, что появляется большое количество новых терминов.

Основной недостаток бумажных словарей состоит в том, что они не успевают за развитием науки и техники. Термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения. По тем же причинам он должен быть независимым от контекста. Иначе говоря, термин должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен.

В научной литературе большей частью используются слова латинского и французского происхождения. Вместо глагола *to say* используются глаголы *to assert, to state, to declare, to reply*. Это необходимо для более точной дифференциации отдельных процессов, а также для придания языку научной литературы специфической языковой окраски. Кроме того, сочетание мно-

гочисленных терминов латинского и греческого происхождения делают научный язык более однородным по составу.

Если термины новые и им еще нет соответствия в языке или они еще не отражены в словарях, важно знание корневых связей слова и анализа возможных значений термина в контексте. Обычно корень слова-термина не играет никакой роли, но иногда от него можно оттолкнуться. Окончательный выбор эквивалента определяется не требованиями смысла, а терминологией, установившейся в языке перевода. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Термин *impedance*, определяемый как «полное сопротивление в цепи переменного тока», используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно участвует, например: *blocked impedance*, *vector impedance*, *surface impedance*, etc. На основе таких фундаментальных понятий, как «напряжение, сила тока», создаются десятки, а иногда и сотни словосочетаний [1, с. 64-66].

Важно сделать правильный выбор между двумя терминами, т.е. между словом из родного и иностранного языка. В связи с этим нужно различать следующие виды заимствования:

1. Оправданные и полезные. Они могут быть заменены словами родного языка, которые уже вошли в его словарный состав (интернационализмы).

В языке есть их неполные синонимы, например: артикуляция \neq произношению, так как последнее шире по смыслу.

2. Допустимые в определенном контексте. Они более краткие, чем соответствующие синонимические средства родного языка. Одно заимствованное слово = словосочетанию из родного языка, например: консонатизм – система согласных. К таким заимствованиям часто прибегают, когда один компонент часто повторяется.

3. Ненужные, избыточные. Они затрудняют понимание, так как есть термин родного языка, например: билабильный = губногубной согласный звук.

Термины по своему строению делятся на простые (состоящие из одного слова и обычно содержащиеся в терминологических словарях) и сложные (состоящие из двух или более слов).

Причины типичных ошибок – это стремление «переводить» отдельные слова или фразы; нарушение логической связи между частями; неумение отвлекаться от конкретных форм слов и неумение пользоваться контекстом для уяснения их смысла. Необходимо отвлекаться от конкретных форм слов и научиться пользоваться контекстом для уяснения их смысла. Ни одно слово оригинала не должно переходить в перевод, за исключением слов (и выражений) другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал. Следует учитывать, что старые слова иногда получают качественно новые значения. Отдельные слова вне контекста не имеют определенного смысла и потому переводиться не могут. Переводятся не слова, а то, что они выражают [2, с. 21-22].

Чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо учитывать следующие моменты: не использовать в процессе перевода сложные конструкции (варианты сложносочинённых и сложноподчинённых предложений), как можно чаще прибегать к формам пассивного залога, который наиболее характерен для научной литературы, а также грамотное использование справочной литературы и словарей. Такой подход позволяет избежать многочисленных ошибок и максимально точно передать смысл оригинала, создавая не только точный, но и грамотный перевод.

Таким образом, дело не в том, что переводится, а в том, как переводится и для чего. Технический перевод – это, прежде всего перевод, используемый для специальных целей, а именно для обмена специальной информацией, поступающей и воспринимаемой на разных языках.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Романова О.Н., Долинская А.В. Основы технического перевода. – Волгоград: ВолгГАСУ, 2011. – 26 с.
3. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. – Ростов-н/Д: Феникс, 2009. – 352 с.
4. <http://www.trpub.ru/valeeva-ed-perevod.html>.

СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ПРАГМАТИКИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ (СЛОГАНОВ): АНГЛО-РУССКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

© Санникова Н.А.* , Гончарова Н.Л.♦

Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь

Статья посвящена вопросу определения национально-культурного компонента в слоганах рекламы и способов сохранения его коммуникативно-прагматических особенностей при переводе с английского языка на русский.

В связи с процессами глобализации на мировом рынке возникла потребность в создании эффективной рекламы, позволяющей получить максималь-

* Студент факультета Филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. Научный руководитель: Гончарова Н.Л., доцент кафедры Романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, кандидат педагогических наук.

♦ Доцент кафедры Романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, кандидат педагогических наук.